

伊索寓言

Aesop's Fables

[古希腊] 伊索 著



天津古籍出版社

伊索寓言

[古希腊] 伊索 著

可延涛 译

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言/(古希腊)伊索原著;可延涛译. —天津:
天津古籍出版社, 2004. 9

ISBN 7-80696-135-6

I. 伊... II. ①伊...②可... III. 寓言—作品集—
古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 088797 号

伊索寓言

著/(古希腊)伊 索

译/可延涛

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版、发行

(天津市西康路 35 号 邮政编码 300051)

发行部电话:(022)27481221

唐山丰电印务有限公司印刷

开本 880×1230 毫米 1/32 印张 7 插页 2 字数 194600

2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN7-80696-135-6

定价:9.00 元



伊索寓言



秘密

阿·谢·波多尔斯基 著



它是怎样炼成的

〔苏联〕 涅斯捷罗夫 著



爱

〔英国〕 夏·勃朗特 著



与偏見

简·奥斯汀 著

购买中外名著请登陆

www.KJTJ.com

发行电话 022-27481221

此为试读

编者的话

读者朋友,我们编辑出版这套中外名著的初衷是为了使读者能用低廉的价格阅读名著,我们在尊重原著的前提下,所有名著足本无删节。同时采用紧凑的版式,压缩不必要的装饰和白空。减少用纸量,提高书的性价比。

内文用纸为了读者长时间阅读不至于手眼疲劳,我们特选用了具有健目功能的轻型高级环保纸。







前 言

在欧洲寓言发展史上,古希腊寓言被誉为西方寓言的始祖,它开创了欧洲寓言发展的先河,并对其后欧洲寓言发展的全过程产生了重要的影响,而希腊寓言的总集就是经过后人整理最终流传下来的《伊索寓言》。

据传《伊索寓言》的作者是古希腊的一个奴隶,名叫伊索。伊索生活的时代约为公元前六世纪初期。可是有关伊索的具体的出生地,由于年代久远,加上资料匮乏,直到现在还是众说纷纭。在亚里士多德时代,当时人们认为伊索是小亚细亚的弗里吉亚人氏,可是也有人认为伊索是古希腊的色雷斯人,是梅森不列亚小镇上的居民,持这种观点的是亚里士多德及其弟子们。还有的观点认为伊索曾经是萨摩斯岛的雅德蒙家的奴隶。据说他机智幽默,聪慧过人,与人商讨事情经常用各种动物故事作为譬喻,往往诙谐有趣,一语中的,因此受到主人的喜爱,被任命为主人的私人文书一类的职务,持这种观点的是以古希腊著名的历史学家希罗多德为代表。另有一些传说说他曾经被吕底亚国王重用过,后来出使德尔斐时因讲述《鹰与屎壳郎》的故事而被控告亵渎了神灵遭到当地居民惩罚。很明显,这都是些荒诞不经、子虚乌有的推论,是很难站得住脚的。

现在伊索和他的寓言故事不仅在古希腊,而且在世界各地都是妇孺皆知,家喻户晓的。现在的《伊索寓言》是根据各种传世抄本编纂而成的,包括寓言 360 则。伊索在世时,他的寓言就以民间文学的形式广为口耳相传,这很像我国少数民族地区广为流传的神话故事,在当时尚无汇编成书的构想。直到亚里士多德时代,亚里士多德的同行泰奥弗拉斯托斯的学生得墨特里奥斯经过细致的整理和多方的搜寻,将伊索寓言汇编成集,大约搜集了一百余则,这对伊索寓言的保存和流传作出了杰出的贡献。可以这样说,如果没有得墨特里奥斯的努力,伊索寓言能否流传到今将是



很难预料的。公元前1世纪初到公元4世纪,经过很多人的改写与补充,伊索寓言里加进了许多印度、阿拉伯甚至基督教的故事,这样伊索寓言的内容便得到了极大的丰富,篇数也由原来的一百余则扩大到300余篇,文体形式也过渡到主要以韵文为主。后来又经过多次改写、汇集和编纂,并把原来的韵文改写成散文,这样就成了今天我们所看到的《伊索寓言》。因此可以说《伊索寓言》并不是伊索一个人创作的,她是伊索和后代人共同创作的,是几千年来众多人集体智慧的结晶。

作为西方寓言文学范本的《伊索寓言》,能够成为全世界少年儿童的经典读物,一个重要的原因就在于她丰富的内容,为我们展示了古希腊社会平民生活的场景和生活风貌,并且描绘了形形色色的人、动物、植物等。这里有从事各种职业的人:有放牧的,有烧炭的,有农夫,女巫,医生,演说家,哲学家等等;有关动植物方面的更是不胜枚举:有各种各样的家禽,海中的鱼类,山中的野兽,天上的飞禽。另一方面《伊索寓言》所刻画的形象鲜明、生动,蕴含着深刻的寓意。而寓言的特点正是借助描绘刻画出逼真鲜明的形象来说明深刻哲理的。形象化、拟人化、讽喻性也是《伊索寓言》的主要特征。在《伊索寓言》中除少数寓言以人、植物为主要角色外(如《农夫和孩子们》、《阉人和祭司》、《第欧根尼和秃子》、《杉树和荆棘》、《芦苇和橄榄树》等少数篇章),绝大部分是动物寓言,这些动物会像人一样说话,做着和人一样的事,还有着跟人一样的性格特征。通过拟人化的手法自然生动地描绘出了各种各样的动物形象。并且通过把动物拟人化来表达作者的观点、想法,甚至直接传达出作者的思想理念。比如日常生活的经验,为人处世的真谛,甚至是讽刺揭露敌人的丑恶虚伪的本质等等。在《公牛和狮子》中说明弱小的个体只有团结起来才能抵抗强大的敌人。《鹬子和天鹅》中鹬子舍弃自己美妙动听的歌喉,而不切实际地去学马的叫声,结果不仅没有学到马雄壮的叫声,连自己本身的声音都弄丢了。这个故事与中国古代“邯郸学步”的寓言类似,即盲目模仿只会成为人们的笑柄。还有大家所熟知的《狼和小羊》、《农夫和蛇》、《旅人和熊》、《狐狸和葡萄》等故事,都传达出了深刻的哲理。

除了上面所述,伊索寓言还有一个重要特征就是篇末点题,指出故事



所蕴含的寓意,往往起到画龙点睛的作用,引发读者的思考。虽然这是后人添加上去的,并且有的故事与主题相差甚远,颇有牵强附会之嫌。不过,需要指出的是这种形式成了后来寓言故事创作的范式,可谓影响深远。

《伊索寓言》作为欧洲寓言的开山鼻祖,其篇幅短小,形式不拘,小小的故事中不时闪烁出智慧的火花,在幽默风趣中让人体会到其中所蕴含的深刻哲理。如前所述,它曾对后来的欧洲寓言发展产生了重大而又深远的影响。从公元1世纪的古罗马寓言作家弗德鲁斯称自己的寓言是“伊索式寓言”,到公元2世纪希腊寓言作家巴布里乌斯,再到文艺复兴以后一些著名的寓言作家,如法国的拉封丹、德国的莱辛、俄国的克雷洛夫等,受《伊索寓言》沾溉之深,可以这样说,他们都是在不断的吸取《伊索寓言》丰富营养的基础上成长起来的。由此可见作为东西方民间文学精华的《伊索寓言》其深远的影响力和永久的魅力。

编者

2004年9月



目 录

坏事和好事	1	渔夫和大鱼、小鱼	11
卖神像的人	1	渔夫和小狗鱼	11
鹰和狐狸	2	渔夫	12
鹰和屎壳郎	2	神翠鸟	12
鹰、穴鸟和人	3	米安德河边的狐狸	13
鹰和狐狸	3	肚胀的狐狸	13
中箭的鹰	4	狐狸和刺藤	14
夜莺和鹰	4	狐狸和葡萄	14
夜莺和燕子	5	狐狸和巨蟒	15
雅典和欠债人	5	狐狸和伐木人	15
黑人	5	狐狸和鳄鱼	15
猫和公鸡	6	狐狸和狗	16
猫和鼠	6	狐狸和豹	16
猫和鸡	7	狐狸和猴子	16
山羊和牧人	7	狐狸和猴子	17
山羊和驴	7	狐狸和山羊	17
牧人和野山羊	8	断了尾巴的狐狸	18
丑陋的女奴和阿佛洛狄特	8	未曾见过狮子的狐狸	18
	8	狐狸和面具	19
伊索在造船坊	9	两个为神争名位的人	19
公鸡和鹰	9	杀人凶手	19
公鸡和山鹑	9	凭空许愿的人	20
渔夫和金枪鱼	10	懦夫和乌鸦	20
渔夫们	10	被蚂蚁咬了的人和赫耳墨斯	
吹笛的渔夫	11		20



丈夫和妻子	21	农夫和鹰	32
惹是生非的人	21	农夫和狗	33
自吹自擂的人	22	农夫和蛇	33
中年男人和他的两个情妇	22	农夫和冻僵的蛇	33
沉船落难的人	22	农夫和他的孩子们	34
瞎子	23	农夫和时运女神	34
说谎的人	23	农夫和树	34
烧炭人和漂布人	24	农夫和孩子们	35
宙斯和人	24	老太婆和医生	35
人和狐狸	24	女人和酗酒的丈夫	36
人和狮子	25	寡妇和女奴	36
人和羊人	25	寡妇和母鸡	37
毁坏神像的人	26	女巫	37
发现金狮子的人	26	小牛和公牛	37
熊和狐狸	27	胆小的猎手和伐木人	38
农夫和狼	27	小猪和羊	38
星学家	27	海豚、鲸鱼和鲂鱼	38
青蛙要国王	28	演说家得马得斯	39
两只青蛙	28	第欧根尼和秃子	39
池塘里的青蛙	29	旅途中的第欧根尼	39
牛和车轴	29	橡树和宙斯	40
三头公牛和一只狮子	29	杉树和荆棘	40
牧牛人和赫拉克勒斯	30	樵夫和橡树	41
太阳和北风	30	鹿和狮子	41
牧牛人和狮子	30	鹿和葡萄树	41
红雀和蝙蝠	31	鹿和狮子	42
黄鼠狼和爱神	31	瞎了眼的鹿	42
黄鼠狼和锉刀	32	小山羊和狼	42
老人和死神	32	小山羊和狼	43
		赫耳墨斯和雕刻匠	43



赫耳墨斯和地神	44	马、牛、狗和人	54
赫耳墨斯和忒瑞西阿斯	44	马和马夫	55
赫耳墨斯和手艺人	45	马和驴	55
阉人和祭司	45	马和骑兵	55
两个仇敌	45	芦苇和橄榄树	56
蝮蛇和狐狸	46	在河里便溺的骆驼	56
蛙蛇和锉刀	46	骆驼、大象和猴子	56
蛙蛇和水蛇	46	骆驼和宙斯	57
宙斯和廉耻	47	被迫跳舞的骆驼	57
宙斯和狐狸	47	初识骆驼	57
宙斯和人	47	两只屎壳郎	58
宙斯和阿波罗	48	螃蟹和狐狸	58
宙斯和蛇	48	幼蟹和母蟹	59
宙斯和好事坛	48	核桃树	59
宙斯、普罗米修斯、雅典娜 和摩莫斯	48	河狸	59
宙斯和乌龟	49	浇菜的种园人	60
宙斯判案	49	种菜人和狗	60
太阳和青蛙	50	竖琴弹唱人	60
骡子	50	鹁鸟	61
赫拉克勒斯和雅典娜	50	小偷和公鸡	61
赫拉克勒斯和普路托	51	肚子和脚	61
半神	51	穴鸟和狐狸	62
金枪鱼和海豚	52	穴鸟和乌鸦	62
庸医	52	穴鸟和鸟类	62
医生和病人	52	穴鸟和鸽子	63
鸢和蛇	53	逃走的穴鸟	63
学马叫的鸢	53	乌鸦和狐狸	64
捕鸟人和毒蛇	53	乌鸦和赫耳墨斯	64
老马	54	乌鸦和蛇	64
		生病的乌鸦	65



冠雀	65	狮子、狐狸和牡鹿	76
山鸦和乌鸦	65	狮子、熊和狐狸	78
山鸦和狗	66	狮子和青蛙	78
蜗牛	66	狮子和海豚	79
幸免一死的天鹅	66	狮子和野猪	79
天鹅和他的主人	66	狮子和野兔	80
两条狗	67	狮子、狼和狐狸	80
饿狗	67	狮子和老鼠	81
被狗咬了的人	68	狮子和野驴	81
做客的狗	68	狮子和驴	82
猎狗和家犬	68	狮子、驴和狐狸	82
狗、公鸡和狐狸	69	狮子、普罗米修斯和大象	82
狗和海螺	69	狮子和公牛	83
猎狗和野兔	70	狮子和牡鹿	84
狗和肉贩	70	狐狸和怕老鼠的狮子	84
狗和狼	70	强盗和桑树	84
嘴里衔肉的狗	71	狼和狗	85
系铃铛的狗	71	狗和狼	85
猎狗和狐狸	71	狼和羊	86
蚊子和狮子	72	狼、绵羊和公羊	86
蚊子和公牛	72	狼和狮子	86
野兔和狐狸	72	狼和母山羊	87
野兔和青蛙	73	狼和小羊	87
野兔和狐狸	73	狼和躲进神庙的小羊	88
海鸥和鸢	74	狼和老太婆	88
母狮和雌狐	74	狼和鹭鸶	88
狮子的王道	74	狼和马	89
年迈的狮子和狐狸	75	狼和狗	89
狮子和农夫	75	狼和狮子	90
狮子和农夫	76		



狼和驴	90	旅人和阔叶树	102
狼和牧人	90	旅人和枯树枝	102
狼和母羊	91	旅人和名叫“实话”的女子	
狼和母羊	91		103
油灯	92	旅人和赫耳墨斯	103
占卜者	92	旅人和时运女神	104
蜜蜂和宙斯	92	乞灵于宙斯的驴	104
养蜂人	93	买驴	104
崇奉西布莉女神的行乞僧		野驴和家驴	105
.....	93	驮盐的驴	105
老鼠和黄鼠狼	93	驮神像的驴	105
苍蝇	94	披着狮皮的驴和狐狸	106
苍蝇	94	驴和马	106
蚂蚁	94	驴、公鸡和狮子	106
蚂蚁和屎壳郎	95	驴、狐狸和狮子	107
蚂蚁和鸽子	95	驴和青蛙	107
田鼠和家鼠	96	驴和骡子	108
老鼠和青蛙	96	驴和种园人	108
沉船遇难的人和大海	97	驴、乌鸦和狼	109
年轻人和肉贩	97	驴和哈巴狗	109
小鹿和大鹿	98	驴和狗	109
年轻的浪子和燕子	98	驴和赶驴人	110
病人和医生	98	驴和蝉	110
蝙蝠、荆棘和海鸥	99	被当作狮子的驴	110
蝙蝠和黄鼠狼	99	驴和狐狸	111
木柴和油橄榄	100	驴和狼	111
樵夫和赫耳墨斯	100	捕鸟人、野鸽和家鸽	111
旅人和熊	101	捕鸟人和冠雀	112
旅人和乌鸦	101	捕鸟人和鹳鸟	112
旅人和斧子	102	捕鸟人和山鹑	112



母鸡和燕子	113	牧人和小狼	123
下金蛋的母鸡	113	牧人和羊	124
蛇尾、蛇头和蛇身	113	牧人和狗	124
蛇、黄鼠狼和老鼠	114	爱开玩笑的牧人	124
蛇和蟹	114	波勒摩斯和海波丽丝	125
被践踏的蛇	114	河和皮革	125
呕吐内脏的小孩儿	115	被剪毛的羊	125
捕蝉的小孩和蝎子	115	普罗米修斯和人	125
婴孩儿和乌鸦	115	玫瑰和不凋花	126
儿子和画中的狮子	116	石榴树、苹果树、橄榄树 和荆棘	126
小偷和他的母亲	116	号兵	126
洗澡的小孩儿	117	鼯鼠和他的妈妈	127
代管钱财的人和荷耳科 斯神	117	野猪和狐狸	127
父亲和他的两个女儿	118	野猪、马和猎人	127
山鹑和人	118	猪和狗	128
口渴的鸽子	118	黄蜂、山鹑和农夫	128
鸽子和乌鸦	119	黄蜂和蛇	128
两只口袋	119	公牛和野山羊	129
猴子和渔夫	119	孔雀和白鹤	129
猴子和海豚	120	孔雀和穴鸟	129
猴子和骆驼	120	蝉和狐狸	130
两个小猴	121	蝉和蚂蚁	130
航海者	121	墙壁和木钉	130
有钱人和鞣皮匠	121	射手和狮子	131
富人和哭丧婆	122	山羊和葡萄树	131
牧人和海	122	鬣狗	131
牧人和狗	122	鬣狗和狐狸	132
牧人和小狼	123	猪和狗	132
牧人和狼	123	秃头的骑马人	132



守财奴	133		150
铁匠和他的小狗	133	主人的三个愿望	151
冬天和春天	133	纠纷女神最愿纠缠男女	
燕子和蟒蛇	134	婚姻	152
燕子和乌鸦	134	忘恩负义的商人成了穷	
燕子和鸟类	134	光蛋	152
燕子和乌鸦	135	鱼和爱说笑话的人	153
乌龟和老鹰	135	牧羊人和羊群的一只羊	154
乌龟和野兔	135	牧羊人的羊群和狼	155
野鹅和仙鹤	136	吝啬鬼和他的伙伴	155
陶罐和铜罐	136	牧羊小伙和牧羊姑娘	156
鹦鹉和黄鼠狼	136	鹦鹉、国王和小王子	157
跳蚤和拳师	137	朱庇特的儿子	158
跳蚤和人	137	尤里西斯劝告伙伴	159
跳蚤和牛	138	吝啬鬼的猴子捉弄主人	160
磨坊主、儿子和驴	138	国王、鹞鹰和猎人	161
蜘蛛和风湿病各得其主	140	大象和朱庇特的猴子	163
老鹰吃掉了青蛙和老鼠	141	英国狐狸耍了一个花招	164
母亲杀死想吃孩子的狼	142	达夫尼斯和安勒西玛杜尔	
庄稼汉给儿子的遗嘱	142		165
龟兔赛跑	143	受神保佑的西莫尼特	167
陷入泥坑里的车夫	144	占星家掉到了井里	168
顽皮孩子和教师	144	淹死的妇女很可悲	169
老鹰不听夜莺的声音	145	猎人见了狮子逃之夭夭	169
冒险家当上国王	146	朱庇特的神王风度	170
一群兔子的最终结局	147	丈夫和妻子的纠葛	170
一个企图寻找新大陆的人		死神对垂危的人说	171
.....	148	狄尔西斯和阿玛朗特	173
佃农、狗和狐狸	149	朱庇特和霹雳神	174
美丽的姑娘嫁给粗鄙丈夫		德谟克里特和阿布德人	175